



MASENO UNIVERSITY
UNIVERSITY EXAMINATIONS 2015/2016

**SECOND YEAR SECOND SEMESTER EXAMINATIONS FOR THE
DEGREE OF BACHELOR OF ARTS WITH INFORMATION
TECHNOLOGY**

MAIN CAMPUS

**AFR 209: INTRODUCTION TO TRANSLATION AND
INTERPRETATION**

Date: 26th April, 2016

Time: 8.30 - 10.30 am

INSTRUCTIONS:

- Observe further instructions.



AFR 209 - INTRODUCTION TO TRANSLATION AND INTERPRETATION

Répondez à toutes les questions

SECTION A

1. L'emploi de l'article défini s'opère dans des cas particuliers. Citez au moins cinq de ces cas en donnant quelques exemples dans la traduction français - anglais. (10 points)
2. Certains noms singuliers en anglais correspondent à des noms pluriels en français. Donnez au moins cinq exemples dans la traduction anglais- français (10 points)
3. Quelles conditions et mécanismes sont exigés quand on fait la traduction et l'interprétation. (10 points)

SECTION B - LA PARTIE PRATIQUE

A. Traduisez les phrases suivantes du français à l'anglais

1. J'ai écrit la lettre hier et je l'ai postée ce matin
2. Comment a-t-elle su cela ?
3. A quelle heure sommes-nous arrivés ? Nous a-t-elle appelés avant ?
4. Elle est née pendant la guerre.
5. Où sont tes manuels ? Je les ai perdus.
6. Combien de cassettes avons-nous achetées ?
7. Les cinq semaines que j'ai passées en France étaient merveilleuses !
8. J'avais tellement soif que j'ai bu trois verres d'eau.
9. Ils ont pleuré quand ils ont entendu la nouvelle.
10. Pourquoi ne les a-t-il pas reconnus ?
11. Elle s'est arrêtée pour s'asseoir.
12. Souvenons-nous de tous ceux qui sont morts à la guerre.
13. Elle ne se rappelait pas les détails de l'accident.
14. Il s'est énervé et a refusé de répondre au téléphone
15. Nous devons nous rappeler les règles de grammaire.
16. Nous ne nous sommes pas amusés à la soirée
17. Il pleuvait si fort qu'il s'est mouillé les pieds.
18. Elle s'est coiffée, puis s'est lavé les mains.
19. Après être disputés, ils ont cessé de s'écrire
20. Ne nous décourageons pas.

B. Traduisez les phrases suivantes de l'anglais en français

1. They went back to their native land
2. Anyango and Warimu passed on together.
3. We met at the theatre.
4. They went to bed early.
5. I took this book out of the library
6. We turned the coin over to see the date.
7. We came back in when it began to rain.
8. Paul and Moraa met last night.
9. I bought in the plants for the rainy season.
10. Have you already put the baby to bed?
11. They are discussing politics
12. The policeman arrests the thief.
13. He is studying French.
14. We eat at 1 pm.
15. Is he raising his hand?
16. It's freezing today.
17. He sings badly
18. She's throwing her old hat away.
19. Do you know whether it's raining
20. He has been living in Kenya for 20 years.